

УДК 81'42; 811.11

УДК 81'42; 811.11Ма Татьяна Юрьевна✉, Брагина Анфиса Павловна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
tdovnar@mail.ru

Гендерно-маркированная лексика с компонентом «man» / «woman» в английском языке

Аннотация

Цель статьи – сравнить представленность гендерно-маркированной лексики (ГМЛ) с компонентом «man» / «woman» в словарях и в британской и американской прессе. Сопоставительный анализ значений языковых единиц был проведён на материале толковых онлайн словарей «Cambridge Dictionary» и «Merriam-Webster Dictionary» с целью установления возможных отличий между американским и британским диалектами английского языка. Сравнительно-сопоставительный анализ был выполнен на материале публикаций электронных версий изданий «The Guardian», «The New-York Times», «The Sun» и «BuzzFeed News» для определения специфики употребления данной категории лексики в дискурсе СМИ. В качестве основных исследовательских параметров были использованы временной, частотный и стилистический. Были также приняты во внимание диалектический вариант и категория прессы – «качественная» и «популярная». В ходе исследования были использованы методы сплошной и частичной выборки, анализ словарных дефиниций, метод сравнения, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, метод количественных подсчетов, метод автоматизированного поиска по ключевым словам. Выявлено, что большая часть используемой в прессе США и Великобритании ГМЛ не имеет стилистических словарных помет. Формальная и литературная ГМЛ в большей степени тяготеет к «качественной» прессе независимо от временного периода и редко встречается в «популярной» прессе. Гендерно-маркированные сленгизмы и разговорная лексика обнаружены не только в популярной прессе, но и в качественной. Группа устаревшей ГМЛ пополнилась за счёт тенденции гендерной политкорректности в современном английском языке, из-за которой часть ГМЛ теперь носит оскорбительный характер.

Ключевые слова: гендерно-маркированная лексика, СМИ, словарные пометы, диалектические варианты английского языка

© Ма Т. Ю., Брагина А. П. 2024

Для цитирования: Ма Т. Ю., Брагина А. П. Гендерно-маркированная лексика с компонентом «man» / «woman» в английском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2024. Вып. 10, № 2. С. 79–92.

Tatyana Yu. Ma✉, Anfissa P. Brahgina
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
tdovnar@mail.ru

Gender-specific vocabulary with the component “man” / “woman” in English

Abstract

The article aims to compare the usage of gender-specific vocabulary (GSV) with the component “man” / “woman” in dictionaries and mass media discourse. A comparative analysis of the meanings of linguistic units was performed using the material of the explanatory online dictionaries “Cambridge Dictionary” and

“Merriam-Webster Dictionary” to establish possible differences between the American and British diatopic varieties of the English language. A comparative analysis was carried out on the material of publications of electronic versions of the publications “The Guardian”, “The New York Times”, “The Sun” and “BuzzFeed News” to determine the specifics of gender-specific vocabulary functioning in mass media discourse. The study involved a number of parameters including time, frequency and style as the main research parameters as well as variance (British or American) and the category of the press (“high-quality” or “popular”) as additional parameters. During the study, continuous and partial sampling (by automated keyword search), analysis of dictionary definitions, comparative analysis, contextual analysis, interpretative method and descriptive statistics techniques were used. The results indicate that the major part of GSV in American and British Press has no stylistic labels in the dictionaries whatsoever. GSVs labeled as “formal” and “literary” are used in “high-quality” press rather than “popular” press no matter the time period. GSVs labeled as slang or informal were found not only in “popular” press but in “high-quality” press as well. Old-fashioned GSV group was enlarged due to the tendency of gender political correctness in English that shifted certain GSVs into the “offensive” category.

Keywords: gender-specific vocabulary, mass-media texts, forms of speech, varieties of the English language

© Ma T. Yu., Brahgina A. P. 2024

For citation: Ma, T. Yu., Brahgina, A. P. (2024). *Genderно-маркированная лексика с компонентом «man» / «woman» в английском языке* [Gender-specific vocabulary with the component “man” / “woman” in English]. *Теоретическая и прикладная лингвистика* [Theoretical and Applied Linguistics], 10 (2), 79–92.

1. Введение [Introduction]

Гендерная лингвистика возникла на стыке лингвистики и гендерологии в конце XX века. За эти годы проведено большое количество исследований, открывших новое видение проблемы взаимодействия полов – сквозь призму языка и его системных компонентов: слова и его семантики [Кирилина, Томская, 200 ; Гриценко, Сергеева, 2009 ; Толстова, 2016 ; Мудрая, 2017 ; Половинкина, Васюк, 2020], словообразования и фразеологии [Ласкова, Посиделова, 2012 ; Аксютенко, Власова, 2015], текста и дискурса [Горошко, 2009 ; Самигулина, 2016 ; Тихаева, 2019 ; Викторова, Белоножко, 2023 ; Ма, 2023] и др. При этом кросскультурные и лингвокультурологические работы до настоящего представлены в науке в меньшем объёме, чем все остальные [Кирилина, 2021]. Поэтому развитие данного направления – одна из актуальных задач гендерной науки сегодня.

Гендерные стереотипы и их языковая объективация – важная составляющая современной речевой коммуникации, в которой, с одной стороны, актуализируются и транслируются национально-культурные представления о распределении гендерных ролей в обществе, а с другой, действуют правила политически корректного поведения и в первую очередь языковой такт. Учёт этих составляющих в глобальном диалоге культур, умение правильно воспринимать индикаторы гендерной асимметрии в языке и умение их использовать позволяют специалисту в области лингвистики и межкультурной коммуникации успешно осуществлять профессиональную деятельность в разных сферах жизни общества.

Ц е л ь статьи – сопоставить представленность гендерно-маркированной лексики (далее – ГМЛ) с компонентом «man» / «woman» в словарях и в британской и американской прессе. Материалом для исследования послужили толковые словари «Cambridge Dictionary» и «Merriam-Webster Dictionary», а также публикаций электронных версий изданий «The Guardian», «The New-York Times», «The Sun» и «BuzzFeed News» (1851–2023 гг.). Общий объём фактического материала составил 87 гендерно-маркированных языковых единиц. 100 статей послужили основой для анализа примеров использования нейтральной и стилистически маркированной лексики и проведения количественных подсчётов во второй части исследования.

На первом этапе исследования рассматривается ГМЛ, представленная в толковых словарях английского языка, на втором этапе – примеры её использования в американской и британской прессе с учётом словарных помет и статуса СМИ – «качественных» или «популярных». Анализ и синтез данной информации способствует установлению специфики функционирования указанной категории лексики в речевой практике коллектива и формированию представлений о гендерных стереотипах, которые присутствуют в сознании индивида как языковой личности. Методы сплошной и частичной выборки, анализ словарных дефиниций, метод сравнения, сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, интерпретационный метод, метод количественных подсчётов, метод автоматизированного поиска по ключевым словам были использованы на разных этапах исследования для получения необходимых результатов.

2. Гендерно-маркированная лексика в толковых словарях [Gender-specific vocabulary in explanatory dictionaries]

Первый этап исследования включал сопоставительный анализ ГМЛ с компонентом «man» / «woman» в толковых словарях «Cambridge Dictionary» и «Merriam-Webster Dictionary» с целью выявления соответствующих лексических или понятийных лагун, несовпадающих значений и помет в двух диалектических вариантах английского языка. Поиск и отбор языковых единиц осуществлялся на основе ключевых компонентов «man» и «woman» и их синонимов в словарях.

2.1. Гендерно-маркированные лексические единицы с компонентом «man» [Gender-specific vocabulary with the component “man”]

В словаре «Merriam-Webster Dictionary» представлено больше гендерно-маркированных языковых единиц, чем в «Cambridge Dictionary». Общее количество номинаций составляет 40 единиц, количество слов с совпадающими значениями – 8, имеют отличия в толковании и употреблении – 25, отсутствуют в британском варианте английского языка – 7. Приведём наиболее интересные примеры, подтверждающие существующие расхождения в значениях языковых единиц в зависимости от диалектического варианта английского языка.

Слова «**benedict**» – закоренелый холостяк, который всё-таки женился; «**buck**» – взрослый мужчина, модник; «**cat**» – взрослый мужчина; «**galoot**» – увалень; «**Jack**» – слуга, работник и др.; «**Mr. Right**» – идеальный мужчина («Мистер Совершенство») отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary».

Слово «**dude**» в «Cambridge Dictionary» имеет помету «slang» (сленг), «mainly US» (в основном в США) и обозначает мужчину, парня вообще. В словаре «Merriam-Webster» данное значение с пометой «informal» представлено вторым. Первым – синонимичное «dandy» (денди), то есть, это человек, который уделяет чересчур большое внимание внешнему виду и манере поведения.

Слово «**hombre**» в британском варианте английского языка является лексической лакуной: в «Cambridge Dictionary» представлено с пометой «mainly US» (преим. в США) и включает отрицательную оценочную коннотацию – это сильный или жестокий мужчина. В словаре «Merriam-Webster» – как обозначение любого взрослого мужчины («guys, fellows» – парни).

Слово «**gallant**» – «молодой модник», «дамский угодник» – является частеречной лакуной, так как в британском варианте английского языка данное слово не используется как существительное.

Слово «**bastard**» в американском варианте английского языка встречается как обобщённый термин для обозначения неприятного, несговорчивого, грубого человека,

реже – в значении «мужчина», «парень» («man, fellow»), которое включает имплицитную пейоративную эмоционально-оценочную или стилистическую коннотацию (например, с иронией – «a bloody fine bastard» – классный ублюдок). С пометой «offensive» («бран.») лексема «bastard» (неприятный человек) представлена в словаре «Cambridge Dictionary».

Слова «**dandy**» (денди) и «**ladies' man**» (дамский угодник, любитель женщин) также имеют отличия в пометах. В британском варианте английского языка слово «денди» раньше обозначало человека, который одевался в дорожную, модную одежду и очень интересовался собственной внешностью. В словаре «Merriam-Webster» временная помета отсутствует. В словаре «Cambridge Dictionary» сочетание «ladies' man» означает дамского угодника с пометой «old-fashioned» (устар.), в «Merriam-Webster» темпоральной пометы нет.

В словаре «Cambridge Dictionary» представлены два отличительных значения слова «**gentleman**»: 1) вежливый мужчина, который уважительно ведёт себя по отношению к другим людям, особенно к женщинам, 2) член высшего общества.

Согласно данным словаря «Merriam-Webster», лексема «gentleman» в первую очередь означает благородное происхождение человека, которое определяет его модель поведения в обществе: рыцарские качества, следование правилам приличия, отсутствие необходимости работать, особенно заниматься физическим трудом. Архисема «noble or gentle birth» (благородного происхождения), которая доминирует в лексическом значении слова «gentleman» в американском английском, отсутствует в британском варианте английского языка: любой человек может быть вежливым, а человек из высшего общества не обязательно имеет благородное происхождение. Результаты количественных подсчётов приведены в таблице 1.

Т а б л и ц а 1. Гендерно-маркированная лексика с компонентом «man»
в толковых словарях
[Table 1. Gender-labeled vocabulary with the “man” component
in explanatory dictionaries]

Полностью совпадают по значению (совпадают с незначительными отличиями)	bride, bird, colleen, damsel, debutante, dowager, housewife, inamorata, ingenue, maid, maiden	11
Отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary»	bobby-soxer, demoiselle, filly, honey, hoyden, junior miss, nymph, pixie (pixy), senorita, subdebutante	10
Отличаются значениями или пометами	belle, chit, game, fishwife, gal, gamine, gentlewoman, girl, girlfriend, lady, lass (lessie), madam, mademoiselle, matron, miss, missus, mistress, old lady, skirt, sister, spinster, teenybopper, tomboy, widow, wife, woman	26

2.2. Гендерно-маркированные лексические единицы с компонентом «woman» [Gender-specific vocabulary with the component “woman”]

Общее количество номинаций, выявленных в словарях «Merriam-Webster» и «Cambridge Dictionary», составляет 47 единиц (табл. 2). Количество слов с совпадающими значениями – 11, имеют отличия в толковании и употреблении – 26, отсутствуют в британском варианте английского языка – 10. Приведём ряд примеров, иллюстрирующих наиболее существенные отличия. Слова «**demoiselle**» – молодая леди; «**nymph**» – девушка; «**pixie**» – обычно миниатюрная жизнерадостная женщина или девушка; «**subdebutante**» – девочка среднего возраста и некоторые другие отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary».

Слово «**lady**» (леди) используется и в британском, и в американском варианте английского языка как вежливое обращение к женщине и титул. Как обозначение устаревшего традиционного поведенческого стереотипа данная языковая единица воспринимается в Ве-

ликобритании (с пометой «old-fashioned»), как нейтральное обозначение любой женщины с утонченными манерами – в США. В «Cambridge Dictionary» слово «lady» так же маркируется пометой «old-fashioned» (устар.), если оно обозначает 1) работу, которую в прошлом выполняла женщина, 2) в прошлом – как грубое обращение к незнакомой женщине в США. В «Merriam-Webster» леди называют в первую очередь женщину, 1) имеющую право собственности или власть, особенно феодальную, 2) получающую дань уважения или преданность рыцаря, возлюбленного, 3) обладающую высоким социальным статусом, 4) жену, возлюбленную, госпожу, 5) женщину, являющуюся членом рыцарского ордена.

Как и в случае со словом «gentleman», большая часть приведённых значений слова «lady» включает культурную коннотацию, наличие которой обусловлено этимологией самого слова – оно апеллирует к древней англо-саксонской цивилизации, времени появления понятия «леди» и специфике его употребления в речевой практике коллектива. Различия в социальном устройстве сообществ Великобритании и США не привели ни к утрате лексической единицы, ни к изменению её статуса в американском варианте английского языка, – что подтверждает отсутствие помет, – но способствовали закреплению в нём значений, маркирующих исторический референт.

В дефинициях слов «**belle**» (красавица) и «**skirt**» (женщина), имеющих по одному приведённому значению в каждом словаре, также есть небольшие отличия. В британском варианте «belle» – красиво одетая привлекательная женщина. В американском – это привлекательная женщина или девушка, которая пользуется особой популярностью и вниманием. В словаре «Cambridge Dictionary» слово «skirt» имеет несколько ограничительных помет («разг.», «груб», «устар.») и используется как вышедшее из употребления обращение по отношению к сексуально-привлекательной женщине. В «Merriam-Webster» данная языковая единица относится к сленгу и обозначает просто женщину или девушку.

Лексема «**gentlewoman**» в словарях представлена как обозначение женщины благородного происхождения, обладающей утонченными манерами, как синоним слова «lady». В «Cambridge Dictionary» данное значение – единственное – имеет помету «old-fashioned» («устар.»). В американском варианте английского языка слово «gentlewoman» также обозначает женщину, прислуживающую знатной даме.

В «Merriam-Webster» закреплённая за словом «**miss**» коннотация нейтральна – это просто девушка или обращение к незамужней девушке или женщине. В «Cambridge Dictionary» данное слово имеет несколько значений и разные оценочные коннотации: 1) отрицательную, – когда обозначает девушку, обладающую плохими манерами (с пометой «устар.»); 2) нейтральную – как титул, используемый перед фамилией или полным именем одинокой женщины, или как обращение к молодой женщине, в том числе учителю со стороны младших школьников.

Слово «**teenybopper**» в «Cambridge Dictionary» отмечено как устаревшее для обозначения девочки-подростка, которая увлекается молодёжной модой, особенно музыкальной. В «Merriam-Webster» данное слово в этом значении встречается без помет и может также обозначать просто девочку-подростка.

В словаре «Merriam-Webster» приводятся два основных значения слова «**spinster**»: прямое – «пряха», и переносное – «старая дева» (с пометой «archaic» – «устар.»). В словаре «Cambridge Dictionary» значение «пряха» отсутствует.

В «Cambridge Dictionary» представлено два значения слова «**madam**»: 1) форма вежливого обращения к женщине, 2) с пометой «неодобр.» – девочка, которая ведёт себя как взрослая женщина и ожидает, что другие будут подчиняться. В словаре «Merriam-Webster», помимо указания на форму вежливого обращения к женщине, данная лексема может означать госпожу, жену, возлюбленную, а также хозяйку борделя.

В «Cambridge Dictionary» приводятся следующие значения слова «**mistress**»: с пометой «устар.» – 1) хозяйка, госпожа, 2) учитель, 3) владелица собаки, 4) без помет –

любовница. В «Merriam-Webster» приведено 5 значений, 4 из которых отличаются от значений слова «mistress» в британском английском, в том числе пометой: 1) госпожа, хозяйка, директор, 2) с пометой «устар.» – любовница, возлюбленная, 3) титул перед именем замужней или незамужней женщины, также с пометой «устар.», 4) используется как приём олицетворения («something personified as female that rules, directs, or dominates» – нечто, персонифицированное как женщина, которое управляет, направляет или доминирует), 5) доминатрикс.

**Т а б л и ц а 2. Гендерно-маркированная лексика с компонентом «woman»
в толковых словарях**

[Table 2. Gender-specific vocabulary with the “woman” component
in explanatory dictionaries]

Полностью совпадают по значению (совпадают с незначительными отличиями)	fiancé, Joe Blow, sir, shaver, sir, sonny, suitor, swain	8
Отсутствуют в словаре «Cambridge Dictionary»	benedict, buck, cat, gallant, galoot, Jack, Mr. Right	7
Отличаются значениями или пометами	bachelor, bastard, beau, bloke, boy, boyfriend, buddy, chap, dandy, dude, fellow, fop, gentleman, groom, guy, hombre, husband, lad, ladies' man, lord, man, male, master, mister, old man	25

**3. Гендерно-маркированная лексика в СМИ
[Gender-specific vocabulary in mass media]**

Анализ материалов электронных СМИ США и Великобритании позволил выявить частотность употребления нейтральной и стилистически маркированной лексики в зависимости от диалектического варианта английского языка и категории прессы – «качественной» или «популярной». Пресса предлагает примеры реального речеупотребления гендерно-маркированных языковых единиц и нередко обозначает современные тенденции их использования в английском языке, предупреждая читателя о возможных границах и нормах обращения к данной категории лексики. Отсутствие единиц с компонентом «man» или «woman» означает, что в данной категории они не встречаются.

Категория стилистически нейтральной лексики (89%). К данной категории относится 17 гендерно-маркированных лексических единиц (далее – ЛЕ), не имеющих словарных помет: «bachelor», «boy», «boyfriend», «bride», «female», «fiancé», «girl», «girlfriend», «groom», «housewife», «husband», «male», «man», «sir», «widow», «wife», «woman». У нейтральной лексики широкий диапазон использования, поэтому она встречается во всех новостных сообщениях и аналитических статьях, освещающих экономические, социальные, политические проблемы, международные отношения, темы спорта, искусства и литературы, религии и шоу-бизнеса.

Категория лексики с пометой «formal» («официальная») (4,4%). Гендерно-маркированные ЛЕ с данной пометой чаще встречаются в качественной прессе США, чем в качественной прессе Великобритании. Однако могут приобретать новые оттенки значения под влиянием культурного контекста. Например, слово «gentleman» практически не используется сегодня в материалах СМИ в качестве обращения к мужчине или для описания его воспитания и манер. Встречается данная ЛЕ в публикациях, посвящённых джентльменам прошлых веков, чтобы подчеркнуть высокий ранг и знатный род мужчины. Так, в статье 2023 года в газете «The New York Times» «A Classic of Golden Age Detective Fiction Turns 100» – 'Классику детективной литературы Золотого века исполняется 100 лет' – речь идёт о писательнице Дороти Ли Сэйерс. Автор материала описывает персонажа её детективного романа «Чьё тело?» лорда Уимзи как образцового джентль-

мена, наделённого нетипичными для данной категории мужчин чертами. Неисправимый мечтатель и романтик, очень живой и обаятельный Питер Уимзи совсем не походил на человека, полностью погружённого в свой внутренний мир: «Instead of being a cautious introvert, he was lively and charming, with a “long, amiable face”» – 'Вместо того, чтобы быть осторожным интровертом, он был живым и обаятельным, с «длинным дружелюбным лицом»'. После того, как Сэйерс перестала писать детективную литературу, созданный ею оригинальный образ расследующего сложные преступления джентльмена продолжал появляться в литературе новых поколений.

В статьях «качественной прессы» Великобритании и США иногда противопоставляются понятия «character actress» (характерная актриса) и «**ingenue**» (инженю), при этом последнее приобретает контекстуально-обусловленную отрицательную коннотацию, которая ограничивает его употребление в СМИ. В публикации 2023 года «For ‘Last Tango’ Actress, the Ugly Aftermath of Notoriety» – 'Для актрисы «Последнего танго» – уродливые последствия дурной славы' автор подчёркивает, что роли «инженю» прославляют красоту, молодость и привлекательность – за этим образом никто не видит ума и способностей девушек, а по мере взросления, и особенно старения, карьерные возможности актрис уменьшаются. Слово «ingenue» отражает стереотипы поведения и внешности, которые могут негативно влиять на положение женщин в обществе, поэтому авторы статей избегают его употребления как способа характеристики представительниц слабого пола. Исключение составляют цитаты или публикации на тему феминизма, где данная лексическая единица критикуется его сторонниками.

Слово «**mademoiselle**» тоже относится к формальной лексике, однако редко встречается в СМИ. Причину низкой частотности употребления ЛЕ объясняет статья 2012 года в «The Guardian» с заголовком «Madame, Mademoiselle: in France these are about sex, not respect» – 'Мадам, мадемуазель: во Франции эти слова обозначают пол, а не вежливое обращение'. Данные языковые единицы, как подчёркивает автор материала, сегодня указывают не столько на положение женщины в обществе, сколько на её семейное положение, – одинокая она или замужем. В статье «‘Mademoiselle’ Exits Official France» в газете «The New York Times» – '«Мадемуазель» покидает официальную Францию' автор подчёркивает, что слово «мадемуазель» указывает на «семейное положение» женщины, тогда как слово «месье» приравнивается к слову «сэр», поэтому во Франции было принято решение не использовать данную лексическую единицу в официальной документации. Решение отразилось не только на официально-деловом стиле речи во Франции, но и на прессе США и Великобритании – слово редко употребляется в сегодня в материалах СМИ, за исключением цитат в публикациях. Например, в статье «The New York Times» 2018 года «Hubert de Givenchy on Audrey Hepburn» – 'Юбер де Живанши об Одри Хепберн' автор приводит слова из интервью с французским модельером, и слово «mademoiselle» (мадемуазель) появляется только в контексте его рассказа: «Mademoiselle ... I can't make you clothes» – 'Мадемуазель, ... я не могу сшить вам одежду'. Таким образом, в современных статьях качественной прессы «mademoiselle» практически не используется, за исключением случаев цитирования чужой речи или комментирования этимологии или семантики данной ЛЕ.

Категория лексики с пометой «slang / informal» («сленг / неофициально-деловой стиль») (3,4%). Гендерно-маркированные ЛЕ с данной пометой встречаются в британской прессе чаще, чем в американской, причём гораздо реже – в популярной. В статье «The Guardian» 2021 года «**Dude**, the patriarchy messed up my life – and yours too» – 'Чувак, патриархат испортил мою жизнь – и твою тоже' – автор рассказывает о феномене маскулинности и о том, как связанные с ним представления людей влияют на мужчин. Слово «dude» (чувак) употребляется не только в заголовке, где оно используется для имитации привычного и типичного обращения мужчин друг к другу, но и в самой статье: «As I grew up, I felt compelled to shift into **Dude Mode** when I met other young men» – 'По

мере того, как я рос, я чувствовал себя обязанным переходить в «режим мужика», когда встречал других молодых людей'. Словосочетание «Dude Mode» – закреплённый в обществе отрицательный стереотип о лжемаскулинности. «Режим мужика» предполагает минимальную уязвимость и максимальную развязность, которые парни демонстрируют по отношению друг к другу. Тем самым актуализируется не только семантическое противопоставление между разными значениями слова «dude» (чувак) в двух словарях, но и отличие между поведенческими стереотипами, которые оно объективирует.

ЛЕ «**lad**» (парень) чаще употребляется в британских СМИ, независимо от их статуса (71,2%). Слово имеет помету «chiefly British» (преим. брит.), и начиная с 2013 года, в газете «The Guardian» появилось большое количество публикаций, затрагивающих проблемы, связанные с феноменом «**lad culture**» («культура парней»). «Культура парней» – это коллективное грубое или женоненавистническое поведение молодых мужчин, особенно студентов университетов. Например, в статье 2013 года «Is 'lad culture' causing a surge in student feminist societies?» – 'Провоцирует ли «культура парней» появление студенческих феминистских обществ?' – говорится о том, что «культура парней» пронизывает все аспекты студенческой жизни, поэтому женщины пытаются бороться с сексизмом посредством объединения в студенческие феминистские сообщества.

Данное значение слова «lad» так же актуализируется в статье 2013 года «Lad culture: just say no...» – '«Культура парней»: просто скажи «нет»...', которая призывает высказываться против «культуры парней», которая распространяет идеи лжемаскулинности, выражающиеся в пьянстве, неприемлемых шутках, сексуальных домогательствах, а также попытках заставить девушек замолчать на занятиях в университете. Важным замечанием автора статьи является то, что само слово «lad» не вызывало раньше отрицательных ассоциаций у носителей языка, поэтому феномен «lad culture» тяжело воспринимать всерьёз. Когда-то обычное слово приобрело новые отрицательные эмоционально-оценочные коннотации, связанные с проблемой запугивания женщин и современного сексизма, и фактически перешло в разряд сниженной лексики.

ЛЕ «**tomboy**» (девчонка-сорванец) сегодня преимущественно используется авторами в статьях-рассуждениях, в которых рассматривается само понятие «tomboy», а так же мнения и дискуссии на эту тему. В газете «The New York Times» в статье 2015 года «Why Can't We Just Let Girls Be Girls? Readers on the Term 'Tomboy'» – 'Почему Мы не можем просто позволить девочкам быть девочками? Читатели о термине «девчонка-сорванец»' собраны мнения подписчиков о феномене феминности. В эпоху меняющихся гендерных норм понятие «томбой» устарело в глазах издателей, маркетологов и родителей. Некоторые читатели были рады тому, что такой ярлык наконец-то исчезает, другие же выразили ностальгию по слову, описывающему их юность.

Категория лексики с пометой «old-fashioned» («устар.») (2,6%). ЛЕ «**dandy**» (денди) чаще используется в качественной прессе США (64%) и упоминается сегодня преимущественно в статьях, описывающих изменения в моде – например, в публикации «The New York Times» 2018 года «The Dandy Is Dead» – 'Денди больше нет', или рассказывающих о знаменитых личностях прошлых веков. В статье «The New York Times» 1884 года «The Dandy» – 'Денди' можно прочесть, как изменилось с течением времени данное слово. После 1825 года оно перестало обозначать человека смешного и достойного презрения из-за его «по-женски» повышенного внимания к своему внешнему виду, и начало применяться к тем, кто был подтянут, опрятен и тщательно одевался в соответствии с модой того времени. В современном английском языке за словом закрепились положительные коннотации, а в прессе авторы используют его в материалах, посвящённых вопросам истории культуры.

Интересным примером использования устаревшей лексики с компонентом «woman» в СМИ может служить слово «**spinster**», которое в переносном значении – с от-

рицательной оценочной коннотацией – перестало использоваться англоговорящим сообществом для описания незамужней женщины. Большинство статей со словом «spinster» были написаны, когда слово ещё не считалось устаревшим и, тем более, оскорбительным.

В 1888 году в газете «The New York Times» была опубликована статья «Glorified spinsters and bachelors» – 'Прославленные старые девы и холостяки', выражающая негативное отношение к женщинам, которые считают себя самодостаточными и не хотят выходить замуж: «As for “the Glorified Spinster,” we decline to think her glorified at all» – 'Что же касается «прославленной старой девы», то мы вообще отказываемся считать её прославленной'. По мнению автора публикации, стремление женщины к независимости и, как следствие, одиночеству – противостоит природе. И чем ярче проявляется желание оставаться незамужней, тем более странной она кажется окружающим.

Со временем отношение к женщинам, которых называют «spinster», изменяется, и тон публикаций в газете «The New York Times» становится более терпимым. Например, в 1988 году появляется статья «Paying Homage To the Spinster» – 'Отдавая дань уважения старой деве', в которой уточняется, что данное понятие уже устарело и перестало быть синонимом несостоятельности и отсутствия любви. Сегодня СМИ США и Великобритании избегают использования слова «spinster» (старая дева) по отношению к женщинам, хотя соответствующей ограничительной пометы в словарях нет. Исключение составляют публикации на тему феминизма, в частности, недопустимости употребления выражения «старая дева» в современной речи.

Категория лексики с пометой «offensive» («бран.») (0,4%). Несмотря на традиционную для «качественной прессы» приверженность литературной норме, журналисты употребляют лексические единицы с подобными пометами, начиная с 1851 года и до настоящего времени. В качестве примера приведём использование лексемы «**bastard**» (негодяй, ублюдок) в заголовке и тексте статьи 2023 года «We knocked the bastard off» (Мы прикончили этого ублюдка) в газете «The Guardian». Цитируя слова известного альпиниста о его опыте покорения Эвереста, автор употребляет данную языковую единицу с целью повышения экспрессивности высказывания. Сниженная лексика в сочетании с фразовым глаголом «knock something off» – 'подбить, сбить' – вызывает у адресата интерес благодаря не характерному для «качественных» СМИ прессы регистру, тем самым увеличивая, несомненно, шансы на прочтение статьи, что объясняет нетрадиционный для данной категории прессы выбор лексической единицы с пометой «бран.».

Категория лексики с пометой «literary» («литерат.») (0,2%). Слова с пометой «книжная лексика» встречаются чаще в качественной прессе США (более 30%) и очень редко используются в популярной прессе США и Великобритании. В газете «The New York Times» слово «**dowager**» (вдова), например, использовалось в XX веке в сообщениях об ухудшении здоровья овдовевших аристократок, а также в некрологах: «COUNTESS IS A SUICIDE.; Former Honor Maid to Russian Dowager Empress Drowns» – 'ГРАФИНЯ ПОКОНЧИЛА С СОБОЙ.; Бывшая фрейлина вдовствующей императрицы России утонула' (1920) или «Dowager Duchess of Roxburghe dies; New York Heiress Was a Close Friend of King George V and Queen Mary» – 'Умерла вдовствующая герцогиня Роксбургская; Наследница Нью-Йорка была близкой подругой короля Георга V и королевы Марии' (1937).

Лексическая единица «**demoiselle**» (мадемуазель), обозначающая молодую девушку, чаще используется в американской качественной прессе, а в популярной прессе США и Великобритании не встречается совсем. Также слово отсутствует в британском толковом словаре «Cambridge Dictionary», что ограничивает ареал его использования американским вариантом английского языка. В газете «The New York Times» слово «demoiselle» преимущественно встречается в материалах, относящихся к периоду 1870–1990-х годов. Например, статья «The Holidays. Among the Jewelers» – 'Праздники. Выбор ювелирных подарков' 1873 года посвящена выбору рождественских подарков и, в частности, ювелирным

изделиям, потому что каждая женщина, по мнению автора, будет им рада: «... every demoiselle burns with the desire to adorn herself with her first brooch and ear-rings» – 'каждая мадемуазель горит желанием украсить себя своей первой брошью и серьгами'.

Единственной лексической единицей с пометой «**literary**», встречающейся чаще в качественной прессе Великобритании, стало слово «**maiden**» (дева). В статье 2000 года в «The Guardian» «Travels with maiden aunts» – 'Путешествия с незамужними тетушками' говорится о том, что число незамужних пожилых женщин в Британии снижается: «Maiden aunts are dying out. Not from old age, but as a species» – 'Незамужние тетушки вымирают. Не от старости, а как вид'. При этом, по мнению автора, обществу необходимо перестать ассоциировать их с грубыми старыми девами или думать о пожилых незамужних женщинах как о «клонах мисс Марпл» – персонаже детективов Агаты Кристи, являющейся стереотипным образом старой девы.

4. Сравнение результатов [Comparing the results]

Общее количество гендерно-маркированных языковых единиц, выявленных в словарях «Merriam-Webster» и «Cambridge Dictionary», составляет 87. Количество слов с совпадающими значениями – 19 (22%), имеют отличия в толковании и употреблении – 51 (59%), отсутствуют в британском варианте английского языка – 17 (19%). Таким образом, почти 80% лексики, представленной в толковых словарях двух диалектических вариантов английского языка, не совпадает по тем или иным параметрам – отличаются значения, пометы, сферы употребления. Большую часть гендерно-маркированной лексики, которая встречается в прессе США и Великобритании, начиная с 1851 года, составляют слова, не имеющие стилистических словарных помет (89%). Наполняемость категорий гендерно-маркированной лексики в СМИ (в абсолютных единицах) представлены в таблице 3.

Слова с пометой «**formal**» занимают незначительную долю гендерно-маркированных единиц, которые используют авторы текстов СМИ. В качестве ключевых были выделены лексемы «**gentleman**», «**madam**» (4,4%). Большую часть гендерно-маркированных лексических единиц с данной пометой составляют слова-обращения или слова, указывающие на социальный статус человека. Несмотря на то что за ними закреплена стилистическая помета «офиц.», авторы качественных изданий избегают употребления некоторых из них (в частности, слова «**mademoiselle**»). Такие лексемы имеют пейоративную оценочную коннотацию и часто становятся предметом противоречивых дискуссий о своей семантике. Исключением становится цитирование чужой речи в статьях.

Гендерно-маркированные сленг и разговорная лексика (3,4%) используются не только в популярной прессе, но и в «качественной». В «The Guardian» выявлено самое большое количество случаев употребления данной категории лексики, что может свидетельствовать о желании журналистов привлечь внимание читателей к своим материалам за счёт повышения экспрессивности газетной речи. В качестве ключевых языковых единиц данной категории лексики выделены «**bloke**», «**buddy**», «**dude**», «**lad**», «**fellow**», «**guys**».

Говоря о причинах распространения сленга в современном английском языке, важно уточнить, что именно СМИ стали главным фактором, обуславливающим растущую популярность данной категории лексики. Заметим, что использование авторами статей слов с пометами «**slang / informal**» (сленг / разг.) сознательно, направленно на то, чтобы сделать изложение материала более живым, наглядным, эмоциональным, приближенным к разговорной речи, для которой такая лексика является естественной и привычной.

Единственным словом с пометой «**бран.**» (0,4%) стало «**bastard**», которое намного чаще встречается в «качественной прессе», чем в «популярной». Наибольшее количество примеров с данной лексемой было выявлено в газете «The Guardian», что обусловлено, несомненно, попытками авторов привлечь внимание читателя к материалу посредством использования лексики сниженного регистра, нехарактерного для «качественной прессы».

Гендерно-маркированная лексика с пометой «old-fashioned» (устар.) (2,6%) также редко встречается в современных статьях англоязычных СМИ. Использование такой лексики продиктовано темой публикации – это национальная история и культура, изменения в жизни современного общества, обсуждение вопросов языковой политики и др. В качестве ключевых слов данной категории лексики были выделены «dandy» и «spinster».

Лексические единицы с пометой «literary» (0,2%) используются в различных статьях качественной прессы реже слов с другими словарными пометами. В популярной прессе книжная лексика почти не используется, поскольку её регистр не соответствует характеру изложения информации в данном виде СМИ. В качестве ключевых языковых единиц были выделены «maiden», «demoiselle», «dowager».

Т а б л и ц а 3. Категории гендерно-маркированной лексики в СМИ
[T a b l e 3. Categories of gender-labeled vocabulary in the media]

СМИ Великобритании	СМИ США
Лексические единицы с пометой «offensive» (оскорбительные)	
«The Guardian»: 11400 «The Sun»: 449	«The New-York Times»: 3270 «BuzzFeed News»: 425
11849	3695
Лексические единицы с пометой «slang/informal» (сленг)	
«The Guardian» 1563412 «The Sun» 162200	«The New-York Times» 710555 «BuzzFeed News» 61450
1725612	772005
Лексические единицы с пометой «old-fashioned» (устаревшие)	
«The Guardian» 7416 «The Sun» 2297	«The New-York Times» 7997 «BuzzFeed News» 125
9713	8122
Лексические единицы с пометой «formal» («офиц.»)	
«The Guardian» 802460 «The Sun» 162604	«The New-York Times» 875235 «BuzzFeed News» 22275
965064	897510
Лексические единицы с пометой «literary» («литер.»)	
«The Guardian» 43864 «The Sun» 4093	«The New-York Times» 28260 «BuzzFeed News» 260
47957	28520

Материалы СМИ свидетельствуют, что некоторые ГМЛ, не имеющие стилистических помет в словарях, сегодня приобретают под влиянием экстралингвистического контекста новые, отрицательные эмоционально-оценочные коннотации. Коннотации не ограничивают использование данной категории лексики в речи, но должны учитываться в процессе перевода. К числу таких ЛЕ можно отнести слова «dude» и «lad».

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что авторы текстов СМИ США и Великобритании избегают употребления любых слов с компонентом «woman», если они могут быть восприняты как оскорбительные по отношению к женщине, независимо от того, есть ли соответствующие пометы в толковых словарях. Языковые единицы «spinster», «mademoiselle» и «maiden» практически не встречаются сегодня в публичной

речи, поскольку транслируют отрицательные гендерные стереотипы, и также не должны быть использованы в процессе перевода, в частности, с русского на английский язык.

5. Заключение [Conclusion]

В ходе исследования были выявлены сходства и отличия в семантике гендерно-маркированных языковых единиц с компонентом «man» / «woman» в диалектных вариантах английского языка – британском и американском – на материале толковых онлайн-словарей «Cambridge Dictionary» и «Merriam-Webster Dictionary». Эти сходства и отличия позволяют получить представление о том, какие гендерно-маркированные единицы являются предпочтительными, а какие – нежелательными, и могут быть восприняты как оскорбительные в процессе общения.

Полученные данные были использованы далее в процессе анализа статей электронных версий популярных и качественных газет США и Великобритании, проведено их сравнение на материале 100 статей. Было выявлено, что большую часть используемой в прессе США и Великобритании гендерно-маркированной лексики составляют слова, не имеющие стилистических словарных помет. Слова с пометой «formal» используются авторами как в современных, так и в самых ранних публикациях качественной прессы, тогда как в популярной прессе такие слова используются редко. Допустимым на сегодняшний день является использование гендерно-маркированных сленгизмов и разговорной лексики не только в популярной прессе, но и в качественной.

СМИ подтверждают статус гендерно-маркированной лексики с пометой «old-fashioned» как редко используемой. Одной из причин редкого употребления является то, что зачастую слова с данной пометой можно отнести к категории «offensive».

Лексические единицы с пометой «literary» используются в различных статьях качественной прессы реже слов с другими словарными пометами, в популярной прессе такие слова почти не используются. Допускается использование гендерно-маркированных лексических единиц с пометой «offensive» как в качественной, так и популярной прессе в случае цитирования чужой речи.

Сейчас такие ЛЕ как «mademoiselle», «spinster», «gentlewoman», «maiden», «tomboy», «fishwife», «ingenue» не соответствуют тенденции к политической корректности, поэтому их следует избегать в процессе межъязыковой коммуникации.

Гендерно-маркированная лексика выполняет ориентирующую функцию в процессе восприятия текста, она «сообщает» информацию о том, как в современном англоязычном обществе распределяются гендерные роли, какие слова с компонентом «man» / «woman» имеют одинаковые значения в британском и американском диалектных вариантах английского языка, какие единицы отсутствуют в одном из вариантов, какие отличаются своей семантикой. Знание особенностей употребления слов и закреплённых за ними оценок оказывается важным для межкультурной коммуникации, обеспечивая адекватность восприятия и интерпретации речевых сообщений принадлежащим разным лингвокультурам языковых личностей.

Библиографический список

- Аксюченко, Власова, 2015 – Аксюченко М. А., Власова К. А. Словообразование как способ презентации гендера (на материале английского и русского языков) // Вестник Нижегородского уни-та им. Н. И. Лобачевского. 2015. № 1. С. 239–244.
- Викторова, Белоножко, 2023 – Викторова Е. Ю., Белоножко Ю. А. Гендерная специфика использования дискурсивов в устном англоязычном научно-популярном дискурсе (на материале TED TALKS) // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 2. С. 66–74. <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/66-74>

- Горошко, 2009 – Горошко Е. И. Особенности гендерной стереотипизации в интернете // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Сер. «Филология. Социология». 2009. Т. 22 (61), № 1. С. 49–60.
- Гриценко, Сергеева, 2009 – Гриценко Е. С., Сергеева Е. С. Гендерные асимметрии в словарных дефинициях // Вестник Чувашского ун-та. 2009. № 3. С. 227–233.
- Кирилина, 2021 – Кирилина А. Гендер и гендерная лингвистика на рубеже третьего тысячелетия // Вопросы психолингвистики. 2021. № 3 (49). С. 109–147. <https://doi.org/10.30982/2077-5911-2021-49-3-109-147>
- Кирилина, Томская, 2005 – Кирилина А. В., Томская М. В. Лингвистические гендерные исследования // Отечественные записки. 2005. № 2 (23). С. 112–132.
- Ласкова, Посиделова, 2012 – Ласкова М. В., Посиделова Е. А. Гендерная асимметрия в лексикографическом представлении английских фразеологических единиц // Ярославский педагогический вестник. 2012. № 1. С. 202–205.
- Ма, 2023 – Ма Т.Ю. Вербальная репрезентация гендерных стереотипов в материалах СМИ США и Великобритании // Язык как структура и дискурсивная практика. 2023. № 1 (1). С. 6–17. <https://language-pnu.ru/language/article/view/32>
- Мудрая, 2017 – Мудрая М. В. Реконструкция системы гендерно маркированных лексем (на материале пословиц) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10-3 (76). С. 142–146.
- Половинкина, Васюк, 2020 – Половинкина А. В., Васюк В. В. Особенности употребления гендерно маркированной лексики в английском языке (на материале интернет-версии газеты «the Guardian») // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе : материалы VII Всероссийской науч.-практ. конф. с междунар. участием, Хабаровск, 21 мая 2020 года / отв. ред. И. Ф. Уманец. Хабаровск : Тихоокеанский гос. ун-т, 2020. С. 199–204.
- Тихаева, 2019 – Тихаева В. В. Специфика репрезентации гендера в медиадискурсе (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 4. С. 68–71. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.14>
- Толстова, 2016 – Толстова М. А. Гендер в традиционной культуре сквозь призму словаря // Вестник Томского гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2016. № 4 (24). С. 68–75.
- Самигулина, 2016 – Самигулина, Ф. Г. Психофизиологическая и социальная составляющие языковой личности: гендерная специфика дискурса // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 14 : Материалы Междунар. науч. конф. «Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива» 22–23 апреля 2016 / гл. ред. Т. А. Гридина. Екатеринбург, 2016. С. 292–300.
- BuzzFeed News. – BuzzFeed News. URL : <https://www.buzzfeednews.com/>
- Cambridge Dictionary – Cambridge Dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>
- Merriam-Webster Dictionary – Merriam-Webster Dictionary. URL : <https://www.merriam-webster.com/>
- The Guardian. – The Guardian. URL : <https://www.theguardian.com/>
- The New York Times. – The New York Times. URL : <https://www.nytimes.com/>
- The Sun. – The Sun. URL : <https://www.thesun.co.uk/>

References

- Aksyuchenko, M. A., Vlasova, K. A. (2015). Slovoobrazovaniye kak sposob reprezentatsii gendera (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov) [Word formation as a method for gender representation (Based on English and Russian languages)]. *Vestnik Nizhegorodskogo uni-ta im. N. I. Lobachevskogo [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod]*, 1, 239–244. (In Russ.).
- Viktorova, E. Yu., Belonozhko, Yu. A. (2023) Gendernaya spetsifika ispolzovaniya diskursivov v ustnom angloyazychnom nauchno-populyarnom diskurse (na material TED-TALKS) [Gender aspects of discourse markers in English spoken popular-science discourse (Based on TED TALKS)]. *Vestnik VGU. Ser.: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Proc. of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication]*, 2, 66–74. (In Russ.). <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2023/2/66-74>
- Goroshko, O. I. (2009). Osobennosti gendernoy stereotipizatsii v internete [Peculiarities of Gender Stereotyping in the Net]. *Ucheniye zapiski Tavrich. nats. un-ta im. V.I. Vernadskogo. Ser. «Filosofiya. Sotsiologiya» [Scientific notes of V.I. Vernadsky Tauride National University]*, 22 (61), 1, 49–60. (In Russ.).

- Gritsenko, E. S., Sergeyeva, M. V. (2009). Gendernye asimmetrii v slovarnykh definitivnykh [Gender asymmetries in dictionary definitions]. *Vestnik Chuvashskogo un-ta [Bulletin of the Chuvash University]*, 3, 227–233. (In Russ.).
- Kirilina, A. (2021). Gender i gendernaya lingvistika na rubezhe tretyego tysyacheletiya [Gender and gender linguistics at the border of the third millennium]. *Voprosy psikholingvistiki [Journal of Psycholinguistics]*, 3 (49), 109–147. (In Russ.). <https://doi.org/10.30982/2077-5911-2021-49-3-109-147>
- Kirilina, A. V., Tomskaya, M. V. (2005). Lingvisticheskiye gendernye issledovaniya [Gender studies in Linguistics]. *Otechestvenniye zapiski [Domestic Notes]*, 2 (23), 112–132. (In Russ.).
- Laskova, M. V., Posidelova, E. A. (2012). Gendernaya asimmetriya v leksikograficheskom predstavlenii angliyskikh frazeologicheskikh edinit [Gender asymmetry in lexicographic representation of English phraseological units]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik [Yaroslavl Pedagogical Bulletin]*, 1, 202–205. (In Russ.).
- Ma, T. Yu. (2023). Verbalnaya reprezentatsiya gendernykh stereotipov v materialakh SMI SShA i Velikobritanii [Language objectification of gender stereotypes in the US and UK media publications]. *Yazyk kak struktura i diskursivnaya praktika [Language as Structure and Discourse Practices]*, 1 (1), 6–17. (In Russ.). <https://language-pnu.ru/language/article/view/32>
- Mudraya, M. V. (2017). Rekonstruktsiya sistemy genderno markirovannykh leksem (na materiale poslovits) [Reconstruction of the system of gender marked lexemes (By the material of proverbs)]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 10-3 (76), 142–146. (In Russ.).
- Polovinkina, A. V., Vasyuk, V. V. (2020). Osobennosti upotrebleniya genderno markirovannykh leksem v angliyskom yazyke (na materiale internet-versii gazety «The Guardian») [The peculiarity of usage of gender marked words in the ENglish language (On the material of «The Guardian»)]. *Yazyk i kultura: voprosy sovremennoy filologii i metodiki obucheniya yazykam v vuze : Materialy VII Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Khabarovsk, 21 maya 2020 g. [Language and culture: Issues of modern philology and methods of teaching languages at the university: VII All-Russian Scientific and Practical Conference Proc., Khabarovsk, May 21, 2020]* (pp. 199–204). Khabarovsk : Pacific State University Press. (In Russ.).
- Tikhaeva, V. V. (2019). Spetsifika reprezentatsii gendera v mediadiskurse (na materiale angliyskogo yazyka) [Specificity of gender representation in media discourse (By the material of the English language)]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory & Practice]*, 4, 68–71. (In Russ.). <https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.14>.
- Tolstova, M. A. (2016). Gender v traditsionnoy kulture skvoz prizmu slovarya [Gender in traditional culture through a dictionary]. *Vestnik Tomskogo gos. un-ta. Kulturologiya i iskusstvovedeniye [Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art History]*, 4 (24), 68–75. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22220836/24/7>
- Samigulina, F. G. (2016). Psikhofiziologicheskaya i sotsialnaya sostavlyayushchie yazykovoy lichnosti: gendernaya spetsifika diskursa [Psychophysiological and social components of the language person: the gender specificity of discourse]. In T. A. Gridina (Ed.), *Psikholingvisticheskiye aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti. Vyp. 14 : Materialy Mezhdunar. nauch. konf. «Yazyk. Sistema. Lichnost': Lingvistika kreativna» [Psycholinguistic aspects of studying speech activity. Vol. 14: Proc. "Language. System. Personality: Linguistic creativity"]* (pp. 292–300). Ekaterinburg. (In Russ.).
- BuzzFeed News. (n. d.). BuzzFeed News. <https://www.buzzfeednews.com/>
- Cambridge Dictionary. (n. d.). Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Merriam-Webster Dictionary. (n. d.). Merriam-Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>
- The Guardian. (n. d.). The Guardian. <https://www.theguardian.com/>
- The New York Times. (n. d.). The New York Times. <https://www.nytimes.com/>
- The Sun. (n. d.). The Sun. <https://www.thesun.co.uk/>